

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 309

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Outubro, 2019

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### しぜい たいのう 市税の滞納

市税とは、市・県民税、国民健康保険税、固定資産税、都市計画税、軽自動車税などです。必ず納期限内に納付してください。税負担を公平にするため、10月から12月まで徴収対策を集中的に行います。

### さしおさえ 差し押え

払えるのに払わない悪質な滞納者に対する徴収対策を強化します。特に遊興費、借入金返済、住宅・自動車ローン返済や貯蓄などを優先している人に対しては、「財産調査」や「財産の差し押え」を徹底して実施します。

### えんたいきん 延滞金

延滞金は納期限の翌日から納付の日までの日数に応じて計算されます。

### のうぜいそうだん 納税相談

やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない場合は、放置せずに必ず納税課(市役所2階)に相談してください。

→ 納税課

Tel. 048-775-5194



### つきしょうひんけん プレミアム付商品券

消費税引上げによる影響を和らげるため、「プレミアム付商品券」が販売されます。

対象：①または②のいずれかの人

- ① 平成31年度 住民税非課税者
- ② 平成28年4月2日～令和元年9月30日に生まれた子がいる世帯の世帯主

費用：1冊 4,000円  
(500円券10枚綴り)

→ 商品券コールセンター

Tel. 048-775-2294



### Atraso de Pagamento de Impostos Municipais

Imposto municipal/provincial, imposto imobiliário/planejamento urbano, imposto sobre veículos leves, imposto do seguro saúde e outros são alguns dos impostos arrecadados pela prefeitura. Os impostos deverão ser pagos até a data de seus vencimentos. Para acabar com o atraso no pagamento dos impostos municipais a prefeitura no período de outubro à dezembro reforçará serviço de cobrança de inadimplentes do tributo.

### Apreensão de bens

Medidas enérgicas serão tomadas aos devedores que tendo condições de quitar suas contas tributárias e não fazem por má fé. Para tais devedores que utilizam seus recursos somente para seus lazeres, pagamento de dívidas monetárias, pagamento de prestação da casa própria/carro novo e poupança e outros será aplicado medidas de "Investigação de Propriedade" e "Apreensão de Propriedade".

### Juros de mora

Os juros serão calculados à partir do dia seguinte do vencimento até a data de pagamento do mesmo.

### Consultas sobre impostos

Por motivo de força maior o devedor de seus tributos não estiver em condições de quitar os impostos até a data de seu vencimento, deverá entrar em contato com a prefeitura, seção de tributos, 2º andar.

→ NOUZEI KA (Seção de Tributos) Tel.048-775-5194

### VALE COMPRAS (Premium Shouhinken)

Para atenuar o impacto do aumento do imposto sobre o consumo, o governo japonês fará venda de Vale Compras conhecido como "Premium Shouhinken".

Pessoas alvo: enquadrar no item n. 1 ou 2 abaixo

- ① Ser isento do pagamento de imposto municipal, ano base de 2019
- ② Chefe de família que tenha filhos nascidos entre 2 de abril de 2016 ~ 30 de setembro de 2019.

Preço: 1 livro de 4 mil ienes (contendo 10 páginas de 500 ienes)

→ SHOUHINKEN CALL CENTER tel. 048-775-2294

## ようじきょういく ほいく むしょうか 幼児教育・保育の無償化

ようちえん ほいくじょ にんてい えん りようりょう  
幼稚園、保育所、認定こども園などの利用料が、10  
がついたち むしょうか つうえん そうげいひ しょくざいひ  
月1日から無償化されます。通園送迎費、食材費、  
ぎょうじひ たいしょうがい  
行事費は対象外です。

たい しょう さい こ  
対象：3～5歳の子ども

じゅうみんぜいひ かぜいせたい さい こ  
住民税非課税世帯の0～2歳の子ども

ほいくか  
→ 保育課

Tel. 048-775-5044・5121

FAX 048-774-5342



## ほいくしせつにゆうしょまう こ 保育施設入所申し込み

れいわ ねん がつにゆうしょ ほいくしせつにゆうしょまう こ  
令和2年4月入所の保育施設入所申し込み、および  
ほいくにんてい しんせい うけつ がつ にち きん にち ど  
保育認定の申請の受けは 11月15日(金)～30日(土)  
(16日(土)・日を除く)です。11月23日(土)は保育課  
のみ開いています。入所案内は 10月18日(金)から  
ほいくか かくほいくしせつ かくししょ しゅつちようじょ くぼ  
保育課、各保育施設、各支所・出張所で配られます。

ほいくか  
→ 保育課

Tel. 048-775-5121 / FAX 048-774-5342

## ようちえん 幼稚園

れいわ ねん がつにゆうえんじ にゆうえんてつづ はじ  
令和2年4月入園児の入園手続きが始まります。

### しないわたくしりつちようちえん 市内私立幼稚園

がんしょ かくちようちえん がつ にち か くぼ うけつけ  
願書は各幼稚園で 10月15日(火)から配られ、受付は  
がついたち きん はじ くわ にゆうえん きぼう  
11月1日(金)から始まります。詳しくは、入園を希望  
する園に問い合わせてください。

ほいくか  
→ 保育課

Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

### しりつひらかたちようちえん 市立平方幼稚園

たい しょう へいせい ねん がつつか へいせい ねん がついたち う  
対象：平成27年4月2日～平成28年4月1日に生まれ、  
がついたちげんざい あげおし じゅうみんとうろく  
11月1日現在、上尾市に住 民登録があり、  
れいわ ねん がついこう ひ つづ しな い ざいじゅうよてい  
令和2年4月以降も引き続き市内に在住予定  
の幼児

もうしこ もうしこみしょ がつ にち か 4ひらかたちようちえん  
申込み：申込書は 10月15日(火)から、平方幼稚園  
ひらかた  
(平方1346-1、Tel/Fax 048-725-2008)と  
きょういく そうむか しやくしょ かい くぼ  
教育総務課(市役所7階)で配られ、11月  
がついたち きん じ ぶん ひらかたちようちえん うけ  
1日(金)午前 9時30分から平方幼稚園で受  
つけ はじ  
付を始めます。

きょういく そうむか  
→ 教育総務課

Tel. 048-775-9469

Fax 048-776-2250



## Educação na primeira

### infância/Puericultura será gratuita

Jardins de Infância, crêches e creches autorizadas serão gratuitas à partir de 1º de outubro. Este subsídio não cobrirá despesas de ônibus, refeições e eventos.

Pessoas alvo: crianças entre 3 ~ 5 anos ou famílias com crianças entre 0 ~ 2 anos que estejam isentas do pagamento do imposto municipal.

→ HOIKU KA (Seção de Creche)

Tel.048-775-5044・5121 / FAX 048-774-5342

## Inscrições para Creches de Ageo

As inscrições, para o próximo período com início em abril de 2020, para as creches públicas e também creches particulares reconhecidas pela prefeitura poderão ser feitas no período de 15 (6ª.feira) ~ 30 (sábado) de novembro (excetuando-se dia 16 (sábado) e domingos). Dia 23 de novembro (sábado, feriado nacional) fará atendimento somente no Seção de Creche, outras seções estarão fechadas. Formulários para inscrições poderão ser adquiridas, à partir de 18 de outubro, 6ª.feira, junto a Seção de Creche, nas próprias instituições de creche, postos regionais e sucursais da prefeitura.

→ HOIKU KA Tel.048-775-5121 / FAX 048-774-5342

## JARDINS DE INFÂNCIA

Para ingresso em jardim de infância no próximo ano letivo de 2020 com início em abril, chegou a época de realizar seus trâmites.

### Jardim de Infância particular

Formulários de pedidos de matrículas deverão ser adquiridos à partir de 15 de outubro (3ª.feira) nos respectivos jardins de infância e data de entrega dos pedidos à partir de 01 de novembro (6ª.feira).

→ HOIKU KA Tel.048-775-5121 / Fax 048-774-5342

### Jardim de Infância pública de Hirakata

Crianças alvo: nascidas entre 02 de abril de 2015 ~ 01 de abril de 2016, tenham registro de endereço em Ageo e que após abril de 2020 continuem a morar na cidade.

Pedidos de matrícula: formulários para matrícula serão distribuídos à partir de 15 de outubro (3ª.feira) no Jardim de Infância de Hirakata (Hirakata 1346-1, tel/fax 048-725-2008) e no Kyoiku Soumu Ka (Divisão de educação e assuntos gerais, prefeitura de Ageo, 7º. Andar) e levar o formulário de pedido de matrícula dia 01 de novembro (6ª.feira) à partir das 9h30 no Jardim de Infância de Hirakata.

→ KYOIKU SOUMUKA (Divisão de educação e assuntos gerais)

Tel.048-775-9469 / Fax 048-776-2250

## しんにゅうがくじどう けんこうしんだん 新入学児童の健康診断

れいわ ねん がつ しょうがっこう にゅうがくよてい こ たいしょう  
令和2年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象  
に、就学時健康診断を行います。10月上旬に、健康  
診断の実施日時や実施場所を記載した「就学時健康  
診断のお知らせ」のはがきを郵送します。10月11日  
(金)～18日(金)(土日・祝日を除く)に、はがきを持っ  
て、指定された小学校で健康診断に必要な書類を受  
け取ってください。

→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683

Fax 048-775-5633

## とくていけんしん けんしん 特定健診 / がん検診

とくていけんしん じっしきかん がつ にち もく けんしん  
特定健診の実施期間は10月31日(木)まで。がん検診  
の実施期間は11月30日(土)まで、申し込みは10月31日  
(木)までです。詳しくは、ハローコーナーニュース4・  
5月号をご覧ください。

## あげおワールドフェア 2019

と き: 10月6日(日) 午前10時～午後4時

ところ: 文化センター

## たぶんかこうりゅう 多文化交流フェア 2019

と き: 10月27日(日) 午前10時～午後3時

ところ: 尾山台団地センターひろば(瓦葺 2716)

内容: やさしい日本語で防災・減災を学ぶ、各国の  
家庭料理の販売(日本、中国、タイ、バン  
グラデシュ、ネパール、ブラジルなど)、民族  
衣装体験&ファッションショー、外国のあ  
そび体験、くらし相談、他

→ 090-8949-7864 尾上さん

090-1985-0662 萩原さん



## AGAのイベント

### ① ハロウィンパーティー

と き: 10月27日(日) 午後2～4時

ところ: 文化センター

内容: 仮装ファッションショー、ゲーム

参加費: 会員 200円 / 一般 400円、

小学生 100円、未就学児無料

## Exame Médico para Ingresso Escolar na 1a. série

Para crianças que em abril de 2020 ingressarão na primeira série do primário, deverão fazer exame médico escolar. Para as famílias alvo, em começo de outubro, receberão pelo correio "aviso de exame médico para os primeiros anistas", constando data e local dos exames. Assim que receber o aviso, favor dirigir se à escola designada no período de 11 (6a.feira) à 18 (6a.feira) de outubro (excetuando-se sábado, domingo e feriado nacional) para receber os documentos necessários para realização do exame. Levar o aviso enviado pela prefeitura.

→ GAKKOU HOKEN KA (Setor de Saúde Escolar)

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## Checkups específicos – Síndrome

### Metabólico(Tokutei Kenshin) / Exames de Câncer

O checkup específico deste ano será realizado até dia 31 de outubro (5ª. feira). O período de realização dos exames de câncer termina em 30 de novembro, sábado. Os pedidos de exames terminam dia 31 de outubro (5ª.feira). Maiores detalhes, ver edições de abril e maio do Hello Corner News.

## AGEO WORLD FAIR 2019

Data: 6 de outubro, domingo, 10h00 ~ 16h00

Local: Bunka Center

## Festa de Intercambio Multicultural 2019

Data: 27 de outubro, domingo, 10h00~15h00

Local: Oyamadai Danchi Center Hiroba (Kawarabuki 2716)

Programação: Aprendizado, em fácil japonês, sobre prevenção/redução de desastres, Demonstração de preparação de comida caseira de vários países (Japão, China, Tailândia, Bangladesh, Nepal, Brasil etc) e venda dos mesmos, vestindo/desfile trajes típicos, jogos de países estrangeiros, consultas do cotidiano e outros.

→ 090-8949-7864 ONOUE-SAN

090-1985-0662 HAGIWARA-SAN

## EVENTOS DA AGA

### ① Halloween Party

Data: 27 de outubro (domingo), 14h00~16h00.

Local: Bunka Center.

Programação: Desfile de fantasias e jogos.

Preço: associados AGA 200 ienes e não associados 400 ienes, 100 ienes para crianças do primário e gratuito para crianças do pré-primário.

## ② 日本の家庭料理教室

日本の定番の家庭料理を作ります。

と き : 10月31日(木)  
午前10時~午後1時

ところ : 上尾公民館

参加費 : 会員 1,300円 / 一般 1,600円

定員 : 20人 (外国出身の方優先)



申込みは、イベントの名前・氏名・連絡先を書いて、

①は10月18日まで、②は10月25日までに、ファック  
スマまたはメールでAGA (市国際交流協会) 事務局へ  
→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 即位の礼

即位の礼が行われる10月22日(火)は、今年に限り  
国民の祝日となります。

## 10月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き : 10月7日、21日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き : 10月26日

ところ : 市役所5階 501会議室



## ② Curso de culinária japonesa de comida caseira

Cozinha caseira clássica japonesa.

Data: 31 de outubro, 5ª.feira, 10h00~13h00.

Local: Ageo Kouminkan.

Preço: 1.600 ienes ou 1.300 ienes para membros da AGA.

Vagas: 20 pessoas (Dando-se preferência para os estrangeiros).

Inscrições: Via fax ou e-mail para a Secretaria da Associação Global de Ageo - AGA, constando nome do evento, seu nome e telefone para contato e enviar até dia 18 de outubro para o evento ① e dia 25 de outubro para o evento ②.

→ SECRETARIA DA AGA Tel.048-780-2468

Fax 048-775-0007 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## Entronização do Imperador do Japão (Sokui no rei)

Cerimônia de entronização do novo monarca do Japão, será realizado dia 22 de outubro (3ª.feira). Este dia será, somente este ano, feriado nacional.

## HELLO CORNER – Outubro

### Consultas de segundas-feiras:

Dias: 7 e 21 de outubro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

### Consulta de sábado:

Dia: 26 de outubro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email:s53000@city.ageo.lg.jp